10-11

GUÍA DE ESTUDIO DE LDI



SEGUNDA LENGUA II (FRANCÉS)

CÓDIGO 01563061

UNED

10-11

SEGUNDA LENGUA II (FRANCÉS)

CÓDIGO 01563061

ÍNDICE

OBJETIVOS
CONTENIDOS
EQUIPO DOCENTE
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

–Este curso pretende dotar al alumno de las competencias en el uso del FLE que le permitan comprender y expresarse oralmente y por escrito, a un nivel intermedio, en situaciones de la vida profesional turística;

–Adquisición de conocimientos acerca de aspectos de la geografía física y humana, así como de aspectos culturales de Francia y de los países francófonos que puedan tener influencias en las situaciones profesionales más frecuentes;

–Desarrollo de destrezas cognitivas que le permitan la autonomía en su proceso de aprendizaje.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Los contenidos específicos de esta asignatura se orientan a la consecución de la competencia comunicativa basada en el afianzamiento de las bases lingüísticas y de los conocimientos geográficos físicos, humanos y sociológicos de Francia y de los países francófonos.

En el apartado de la competencia comunicativa tenemos en cuenta la comprensión oral, la expresión oral, la comprensión escrita y la expresión escrita. En el apartado de la competencia gramatical tenemos en cuenta el uso práctico de las estructuras lingüísticas, fonéticas, gramaticales, así como la ampliación del léxico específico de los distintos ámbitos turísticos.

Competencia comunicativa

Oral

–Comprender y discriminar información en el discurso oral de contenido turístico. –Expresar oralmente un discurso relacionado con el turismo (informaciones diversas en situación turística, guías, etc…).

–Conversar con un interlocutor francés en situaciones relacionadas con el turismo (recepción de un hotel, restaurante, viajes organizados, agencias de viajes, etc…).

Escrito

–Comprender la información contenida en textos y documentos escritos del mundo del turismo (folletos, guías, informaciones diversas, etc…).

–Comprender e intercambiar la información contenida en la correspondencia del mundo turístico. –Redactar cartas relacionadas con el mundo del turismo o con la búsqueda de trabajo en el ámbito turístico. Producir documentación relacionada con situaciones turísticas (horarios, folletos, etcétera).

Bases lingüísticas

–Perfeccionamiento del discurso oral mediante revisión del sistema fonológico francés. –Revisión y ampliación de estructuras gramaticales. –Ampliación del léxico específico del turismo.

Aspectos culturales

En cuanto a los contenidos culturales, el curso se articula en torno al conocimento a) de la geografía física y humana, de los aspectos sociológicos y de los aspectos culturales de Francia y de los países francófonos; b) los conceptos de "francophonie" y "Francophonie"

CONTENIDOS

CONTENIDOS CULTURALES Y SOCIOLÓGICOS.

Francia

Primera prueba (enero / febrero)

•1. Île-de-France.

•2. Norte-Este.

•3. Centro-Este.

Segunda prueba (mayo / junio)

•4. Centro-Oeste.

•5. Francia mediterránea.

•6. Sur-Oeste.

•7. Países del Oeste.

•8. Francia ultramarina.

La Francophonie

Primera prueba (enero / febrero) : Historia y contenidos políticos de la "francophonie" y de la "Francophonie" (1ª parte de LA FRANCOPHONIE 100 FICHES : fichas 1-30) Libro obligatorio de estudio : LA FRANCOPHONIE 100 FICHES. Editorial UNED. Colección Cuadernos de prácticas

Segunda prueba: Países francófononos (2ª parte de LA FRANCOPHONIE 100 FICHES : fichas 31-100) Libro obligatorio de estudio : LA FRANCOPHONIE 100 FICHES. Editorial UNED. Colección Cuadernos de prácticas.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

Los contenidos lingüísticos persiguen el afianzamiento, la revisión y la ampliación fonológica, gramatical y léxica, insistiendo en las necesidades comunicativas.

Organización de Voyages III

Primera prueba (enero / febrero) : Unidades 11-15 de VOYAGES III

Segunda prueba: (mayo / junio) : Unidades 16-20 de VOYAGES III

Se desprende, de la enumeración de los contenidos, una línea de trabajo que incluye unos procedimientos y unas actitudes que el alumno debe observar. Es necesario que el alumno sea capaz de comprender global y específicamente los documentos propuestos; que sea capaz de reestructurar información para su posterior reutilización; que pueda desvelar los implícitos culturales de un texto; que obtenga la destreza de la comprensión lectora de los textos turísticos; que discrimine información global y específica de documentos escritos; que compare diferentes interpretaciones sobre un mismo tema; que compare informaciones distintas de un texto y que utilice con facilidad el diccionario, como fuente de información léxica puntual, y el ordenador, como puerta del conocimiento en general.

El alumno deberá mantener una actitud crítica ante lo expresado en un documento; deberá

participar en sociedades diferentes y en las diversas manifestaciones de éstas; deberá mostrar su curiosidad por los mensajes escritos; deberá mostrar una apertura y un respeto hacia un mundo que no es el suyo y deberá expresar su propia valoración crítica.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ESTHER JUAN OLIVA
Correo Electrónico	ejuan@flog.uned.es
Teléfono	91398-6808
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9782706109560
Título:LA FRANCE DES RÉGIONS
Autor/es:Eurin, Simone ; Bourgeois, René ;
Editorial:PRESSES UNIVERSITAIRES DE GRENOBLE

ISBN(13):9788480048002
Título:VOYAGES. NIVEAU II-III (1ª ED.)
Autor/es:Boixareu Vilaplana, Mercedes ;
Editorial:CERA

Los libros de texto (de lectura obligada) para el estudio de esta asignatura son los siguientes :

•BOIXAREU, Mercedes (coordinadora), ARESTÉ, José Mª, GIRALDEZ, Joaquín, JUAN, Esther, DULIN, Nicole : VOYAGES III y III. Ed. Ramón Areces. Madrid 2007

•BOURGEOIS, René y EURIN, Simone : *La France des Régions*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

•ARESTÉ, José Mª : (2009) LA FRANCOPHONIE 100 FICHES . Editorial UNED. Colección Cuadernos de prácticas.

Los alumnos habrán de manejar asimismo algunos diccionarios. Para el francés normativo recomendamos que utilicen al menos un diccionario francés y otro bilingüe, como los siguientes:

ROBERT, P. (2004): *Le nouveau Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle éd. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Devobe et Alain Rey. Paris: Le Robert.

GARCÍA-PELAYO Y GROSS, R.; TESTAS, J. *et al.* (2004): *Gran Diccionario español-francés, francés-español, nueva ed. Paris: Larousse / Bordas.*

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788436223798
Título:CHER AMI. MÉTHODE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGERE (3ª)
Autor/es:Boixareu Vilaplana, Mercedes ; Popa-Liseanu, Doina ; Santiago Gaviña , Carmen De ; Mariño Espuelas, Alicia ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436228700
Título:FRANCÉS PARA UNIVERSITARIOS (1ª)
Autor/es:Dulin Bondue, Nicole ; Ozaeta Gálvez, Mª Rosario ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436241785
Título:REPÈRES GRAMMATICAUX FONDAMENTAUX EN FRANÇAIS. FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (1ª)
Autor/es:Palafox Herón, Sylvie ; Dulin Bondue, Nicole ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436246285
Título:ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. FRANCÉS-ESPAÑOL
Autor/es:Yllera Fernández, Alicia ; Ozaeta Gálvez, Mª Rosario ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436247923
Título:RÉPÉTITION GÉNÉRALE. MÉTHODE DE FRANÇAIS. LANGUE ÉTRANGÈRE EN QUATRE ACTES. IÈRE. PARTIE (1ª)
Autor/es:Popa-Liseanu, Doina ; Leguen Peres, Brigitte ; Ameye, Solange ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436248593
Título:ENTRÉE EN SCÉNE. IIE PARTIE. RÉPÉTITION GENÉRALE (1ª)
Autor/es:Popa-Liseanu, Doina ; Leguen Peres, Brigitte ; Ameye, Solange ;
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788483329481
Título:GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS / FRANÇAIS-ESPAGNOL (1)
Autor/es:Testas, Jean ; García-Pelayo Y Gross, Ramón ;
Editorial:LAROUSSE EDITORIAL, S.A.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CUADERNILLOS DE AUTOEVALUACIÓN CONTINUA

Existen 2 cuadernillos de evaluación contínua y son de obligado cumplimiento. Representan, cada uno de ellos, el 20% de la nota de cada uno de los exámenes. El alumno deberá cumplimentar los ejercicios y enviarlos al Prof. tutor de la asignatura (si lo hay) de su Centro Asociado, o al Equipo Docente de la asignatura del Departamento de Filología Francesa de la UNED-Madrid. (Profesor Dr. José Mª Aresté, Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filología, Edificio de Humanidades, Planta -2, despacho 11, Senda del Rey nº 7 28040 MADRID, España)

Los ejercicios de evaluación deben ser remitidos a los profesores tutores de la asignatura del Centro Asociado al que pertenezcan los alumnos o al profesor encargado de la asignatura dentro de los siguientes plazos :

•Hasta el 10 de enero , la primera prueba. (Unidades 11/15)

•Hasta el 15 de mayo , la segunda prueba. (Unidades 16/20)

Los informes de los profesores tutores serán tenidos en cuenta en la evaluación final.

PRUEBAS PRESENCIALES

La evaluación final se obtendrá de la nota media de cada una de las notas presenciales (20% nota de cuadernillo; 80% nota de examen), siempre y cuando se haya aprobado el examen correspondiente, que según el calendario de la UNED, se celebrarán, la primera en enero / febrero, la segunda en mayo / junio y la tercera en septiembre. La nota que se obtenga en el examen presencial será ponderada al 80%.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

El examen de evaluación está compuesto de 3 pruebas cuya valoración máxima será de 10 puntos, que serán ponderados al 80%. Comprende:

•Test sobre léxico, gramática y cultura : 10 preguntas tipo test de gramática / léxico, 6 preguntas tipo test de La France des Régions y 4 preguntas tipo test de "francophonie/Francophonie".

•Traducción del español al francés de 6 frases de contenido gramatical entresacadas del libro de texto VOYAGES III.

•Expresión escrita: Elaboración de un documento relacionado con el mundo del turismo o de una carta relacionada con el mundo del turismo.

El examen se realizará en francés. NO SE PERMITE EL USO DE DICCIONARIO . Duración: 2 horas.

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Dr. José M.ª Aresté Pifarré
Jueves, de 16 a 19 h. Viernes, de 9,30 a 12,30 h.Tel.: 91 398 89 02 Correo electrónico: jareste@flog.uned.es. Recomendamos el uso del correo electrónico para todo tipo de mensajes, así como el correo de la signatura en la Plataforma Virtual de la WEBcT
Dirección postal : Departamento de Filología Francesa, Despacho 11 (planta –2), Facultad de Filología, Edificio de Humanidades, Senda del Rey, 728040 MADRID

Francophonie

El libro recomendado como bibliografía básica para el estudio de la francophonie/Francophonie es:
ARESTÉ PIFARRÉ, José Mª (2009) *La Francophonie 100 fiches*. Madrid : Editorial UNED.
Podrán consultar también para ampliar el tema *La Francophonie 100 Textes*. Madrid : Editorial UNED y La *Francophonie 100 Documents*. Madrid : Editorial UNED, del mismo autor (Colección Cuadernos de Prácticas, 2010 y 2011 respectivamente)

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Trabajamos en un nivel corespondiente al A2 y B1. Se requieren unos conocimientos previos de francés general equivalentes a 150 horas lectivas. Los alumnos que no posean estos conocimientos deberán adquirirlos a través de un estudio individualizado. En la bibliografía complementaria se recomiendan algunos textos que les pueden ayudar a conseguir este objetivo.

OTROS MATERIALES DIDÁCTICOS

Existen numerosas publicaciones sobre el francés del turismo y sobre temas diversos dentro de este campo, como hostelería, viajes, negocios, Francofonía/francofonía, etc.
ARESTÉ PIFARRÉ, José Mª (2010) *La Francophonie 100 Textes.* Madrid : Editorial UNED
ARESTÉ PIFARRÉ, José Mª (2010) *Le Tour de France*. madrid : Editorial UNED
CHANTELAUVE, O.; CORBEAU, S. y DUBOIS, CH. (1991): *Les métiers du tourisme*. Paris: Hachette.
DANY, M. y LALOY, J. R. (1980): *Le français de l'hôtellerie et du tourisme*. Paris: Hachette. Coll. "Le français et la profession".
RENNER, H.; RENNER, U. y TEMPESTA, G. (1992): *Le français de l'hôtel-lerie et de la restauration*. Paris: Clé International.
RENNER, H.; RENNER, U. y TEMPESTA, G. (1993): *Le français du tourisme.* Paris: Clé International.
DESCOTES-GENON, CH., *et al.* (1992): *La Voyagerie. Pratique du français du tourisme*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

LATIFI, M. (1993): *L'hôtellerie en français*. Paris: Hatier / Didier.
DESCOTES-GENON, CH. y SZILAGYI, E. (1995): *Service compris. Pratiques du français de l'hôtellerie, de la restauration et de la cuisine*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
DANY, M. *et al.* (1988): *Le français des relations internationales*. Paris: Hachette.
DANY, M. y NOÉ, CH. (1990): *Le français des employés. Services, commerce, industrie*. Paris: Hachette.
MESPLIER, A. (1997): *Le Tourisme en France*. Montreuil: Bréal.
Para la redacción de cartas relacionadas con el mundo del turismo y del comercio, los alumnos pueden encontrar indicaciones pertinentes en :
VERDOL, JACQUES (1997): *Correspondance facile. Modèles de lettres. Correspondance privée et lettres d'affaires*. Paris: Hachette.
DOURNON, JEAN-YVES (1987): *Guide de la recherche d'emploi et du curriculum vitae*. Paris: Hachette. Existe con el mismo título en Livre de Poche n.º 9717.
Los alumnos que precisen alcanzar el nivel exigido en este curso deben recurrir a los siguientes libros, editados por la UNED.
BOIXAREU, M. *et al.* : *Cher Ami: méthode de français langue étrangère*. Madrid: UNED.
Para revisiones gramaticales pueden consultar :
DULIN, N. y OZAETA, M.ª R. (1993): *Francés para universitarios.* Madrid: Cuadernos de la UNED, n.º 116.
DULIN, N. y PALAFOX, S. (2000): *Repères grammaticaux fondamentaux en français (FLE)*. Madrid: UNED.
POPA-LISEANU, D.; LEGUEN, B. y AMEYE, S. (2002): *Répétition Générale (1e partie); Entrée en scène (Répétition Générale 2e partie). Méthode de Français*. Madrid: UNED.
Para aspectos relacionados con la traducción escrita, aconsejamos el siguiente manual:
YLLERA, A. y OZAETA, M.ª R. (2002): *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: Cuadernos de la UNED.

PROFESOR RESPONSABLE

Dr. D. José M.ª Aresté Pifarré. Profesor Asociado

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.